

# Sermo de vinculis sancti Petri apostoli: un estudio sobre los folios 165v y 166r del manuscrito Ms528 de Cambrai

Sermo de vinculis sancti Petri apostoli: a study on folios 165v and 166r  
of manuscript Ms528 of Cambrai

DOI: <https://doi.org/10.24206/lh.v6i3.34383>

*Fidel Pascua Vilchez*

Doutor em Estudos da Linguagem pela Universidade Estadual de Londrina (UEL). É Professor Adjunto da Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA). Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Línguas Clássicas e Língua Espanhola, atuando principalmente nos seguintes temas: Lexicografia, Lexicologia, Terminologia, Terminografia, Codicologia e Filologia Latina.

E-mail: [fidel.vilchez@unila.edu.br](mailto:fidel.vilchez@unila.edu.br)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9698-4598>

## RESUMEN

Estudio sobre los folios 165v y 166r del manuscrito *Ms528* de Cambrai, que contienen un sermón en latín de autor desconocido titulado *Sermo de vinculis sancti Petri apostoli*. Con base en el propio manuscrito, en Quetglás (2006), Tweedale (2008) y Sánchez Prieto (2015), entre otros, analizamos el objeto de estudio con el apoyo de herramientas lexicográficas y de los acervos de *Perseus Digital Library*, *Corpus Corporum*, *Patrologia Latina* e *Internet Archive*, persiguiendo los siguientes objetivos: transcribir el contenido de los folios a formato de texto *Microsoft Word Docx*; analizar la transcripción del copista y verificar los posibles errores; explicar la organización formal del texto; desvelar y explicar su contenido; ofrecer una traducción al español. Concluimos que: el texto es inédito; no fue pensado para el apoyo de la liturgia; el copista cometió cinco errores de transcripción; la organización formal del texto no coincide con la secuencia de contenidos; el autor mezcla hechos históricos con leyendas y a través del nombre Eudoxia se refiere indistintamente a Aelia Eudoxia, a Aelia Eudocia y a Licinia Eudoxia.

**Palabras clave:** *Liber sancti Andreae de Castello*. Códice iluminado del siglo XII. Filología latina medieval. Homiliario. San Pedro Advíncula.

## ABSTRACT

Study on folios 165v and 166r of manuscript *Ms528* of Cambrai, containing a Latin sermon of an unknown author, titled *Sermo de vinculis sancti Petri*. Based on the manuscript itself, on Quetglás (2006), Tweedale (2008) and Sánchez Prieto (2015), among others, we analyze the subject of study with support of lexicographic tools and collections of *Perseus Digital Library*, *Corpus Corporum*, *Patrologia Latina* and *Internet Archive*, pursuing the following objectives: to transcript folios content into a *Microsoft Word Docx* file; to analyze the copyist transcription, verifying the eventual mistakes; to explain the formal structure of the text; to reveal and explain its contents; to provide a translation to Spanish. We conclude that: the sermon is unedited until now; during its transcription, the copyist made five mistakes; the formal structure of the text doesn't match the sequence of contents; the author mixes historical events with legends and, through the name Eudoxia refers indistinctly to Aelia Eudoxia, Aelia Eudocia and Licina Eudoxia.

**Keywords:** *Liber sancti Andreae de Castello*. Illuminated codex of XII century. Medieval Latin philology. Homiliary. Saint Peter ad Vincula.

## RESUMO

Estudo sobre os fólhos 165v e 166r do manuscrito *Ms528* de Cambrai, contendo um sermão em latim de autor desconhecido intitulado *Sermo de vinculis sancti Petri apostoli*. Com base no próprio manuscrito, em Quetglás (2006), Tweedale (2008) e Sánchez Prieto (2015) entre outros, analisamos o objeto de estudo com o apoio de ferramentas lexicográficas e dos acervos de *Perseus Digital Library*, *Corpus Corporum*, *Patrologia Latina* e *Internet Archive*, perseguindo os seguintes objetivos: transcrever o conteúdo dos fólhos a formato de texto *Microsoft Word Docx*; analisar a transcrição do copista e verificar os possíveis erros; explicar a organização formal do texto; desvendar e explicar seu conteúdo; oferecer uma tradução para o espanhol. Concluímos que: o texto é inédito; não foi pensado para o apoio da liturgia; o copista cometeu cinco erros de transcrição; a organização formal do texto não é coincidente com a sequência de conteúdos; o autor mistura fatos históricos com lendas e através do nome Eudoxia se refere indistintamente a Élia Eudóxia, a Élia Eudócia e a Licínia Eudóxia.

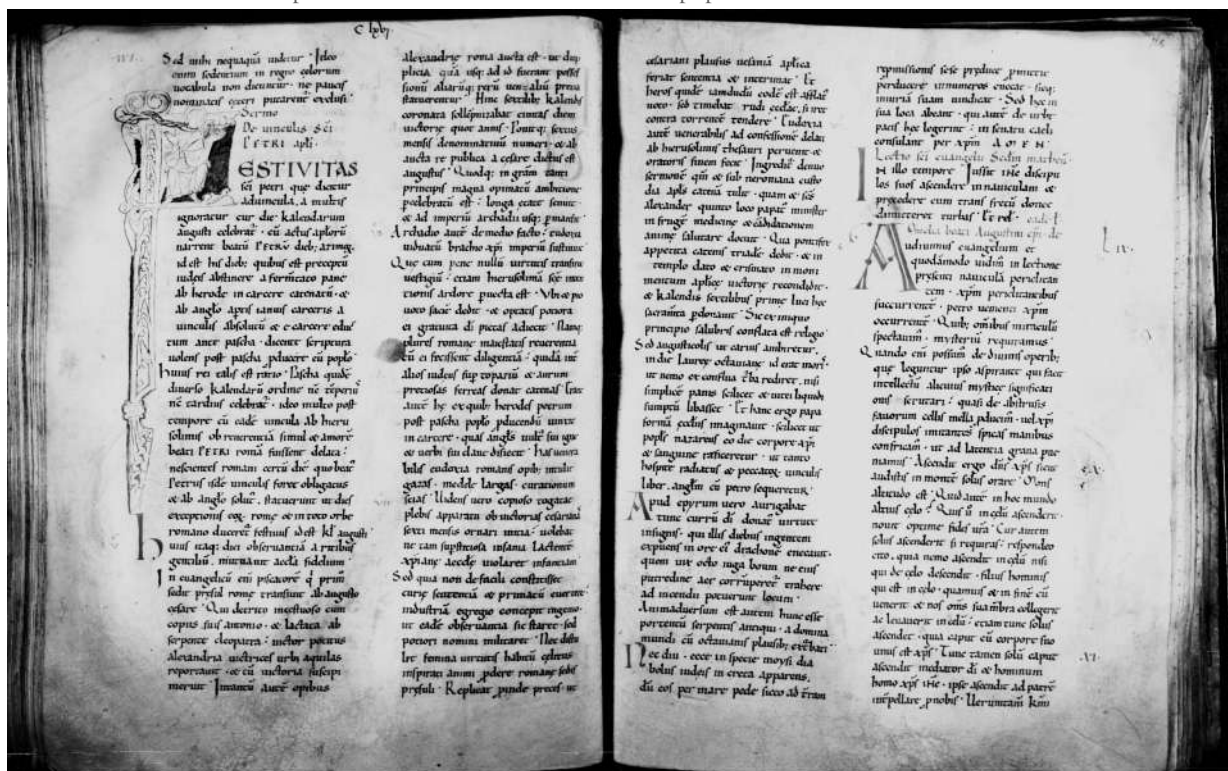
**Palavras-chave:** *Liber sancti Andreae de Castello*. Códice iluminado do século XII. Filologia latina medieval. Homiliário. São Pedro ad Víncula.

## Introducción

El manuscrito Ms528 de Cambrai es un códice iluminado inédito del siglo XII. Varios son los trabajos publicados ya sobre diferentes aspectos de su contenido y, por lo tanto, remitimos al lector interesado a Godoi (2014a, 2014b) y a Pascua Vélchez (2019a, 2019b), en el ánimo de no repetir informaciones ya divulgadas.

En este trabajo prestamos atención a un sermón anónimo escrito en latín que ocupa los folios 165v y 166r (Figura 1)<sup>1</sup>. Tras intentar localizarlo sin éxito en las colecciones impresas especializadas en autores cristianos y en los repositorios digitales del mismo tipo, tales como: *Patrologia Latina* de J. P. Migne, *Documenta Catholica Omnia*, *Corpus Corporum: repositorium operum Latinum apud universitatem Turicensem*, *Perseus Digital Library*, *Internet Archive* y *Google Books*, llegamos a la conclusión de que el texto en cuestión era inédito. Tal es el caso de otros tres textos del manuscrito, que están siendo objeto de estudios individuales.

Figura 1 – Folios 165v y 166r del manuscrito Ms528 de Cambrai.  
[https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE\\_ID=1712865](https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1712865).



Fonte: BVMM – Bibliothèque Virtuelle des Manuscrits Médiévaux.

<sup>1</sup> La imagen de los folios, de consulta libre en la página web de la BVMM – Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux, está sujeta, sin embargo, a derechos de autor. Por ese motivo, para evitar cualquier conflicto con sus propietarios, en lugar de incluirla en el artículo, preferimos dejar el enlace a la misma.

Por su carácter de inédito, el principal objetivo que nos proponemos con este artículo es su divulgación. Como objetivos específicos, derivados del principal, establecemos: la transcripción íntegra del texto a un archivo de texto (Anexo 1), formato Microsoft Word *Docx*, más legible que la letra minúscula carolina del siglo XII en la que fue escrito, de transición ya a la letra gótica, la cual incluye, además, abreviaturas que dificultan su lectura, sobre todo para aquellas personas legas en paleografía; analizar la transcripción hecha por el amanuense y comprobar los posibles errores de copia; estudiar la organización formal del texto; desvelar y explicar su contenido; traducirlo al español (Anexo 2).

## 1. La transcripción del texto

En la transcripción del copista se han podido detectar seis palabras que presentan variaciones no gramaticales en relación a la forma en que estas aparecen en los repertorios lexicográficos. Son los casos de: *preceptum*, en lugar de *praeceptum* (fol. 165v, col. izq., línea 14); *brachio*, en lugar de *bracchio* (fol. 165v, col. dcha., línea 14); *pene*, en lugar de *paene* (fol. 165v, col. dcha., línea 15), *Cesarianas*, en lugar de *Caesarianas* (fol. 165v, col. dcha., línea 31); *Cesariani*, en lugar de *Caesariani* (fol. 166r, col. izq., línea 1); *raeficeretur*, en lugar de *reficeretur* (fol. 166r, col. izq., línea 27).

Las variaciones de *preceptum*, *pene*, *Cesarianas*, *Cesariani* y *raeficeretur* se pueden explicar de la misma manera: en el dictado interior del copista, el sonido del diptongo *ae* y el sonido de *e* son iguales y, a la hora de transcribirlo, bien por distracción, por cansancio, por falta de dominio del latín o por cualquier otro motivo, lo ha hecho como *e*. En términos filológicos, según Quetglás (2006, p. 35), este tipo de variaciones reciben el nombre de “errores de pronunciación en el dictado interior”:

Es cosa sabida que el amanuense, al copiar, realiza una especie de dictado interior que puede propiciar la aparición de errores en el caso de grafías cuya pronunciación haya variado con el tiempo. Es el caso del signo *u* (V), que a partir del siglo I empezó a pronunciarse [β] en lugar de [w]; de esta forma, el copista podía leer *uiuit* como [βiβit], lo que podía determinar que en el momento de la reproducción la memoria fónica se impusiera a la visual, dando paso a una lectura *bibit* (QUETGLÁS, 2006, p. 35).

Otra posibilidad, igualmente factible, es que el copista, simplemente, se haya olvidado de abreviar en la escritura el diptongo *ae* mediante *Ϸ* (*e caudata*), como sí hizo, por ejemplo, en los casos de *RomϷ*, *victoriϷ* o *medicinaϷ*, en lugar de *Romae*, *victoriae* y *medicinae*.

En el caso de *raeficeretur*, el copista ha hecho una hipercorrección, transcribiendo un diptongo *ae* donde correspondía simplemente una *e*, propia del prefijo *re-* del verbo *re-facio*, el cual, debido precisamente a la presencia de este prefijo, sufre la apofonía o cierre de la *a* de la raíz en *i*, resultando *reficio*.

La variación *brachio* en vez de su forma más clásica *braccio*, con omisión de la velar sorda [k] representada por *c*, es la más común durante la Edad Media y no debe considerarse como un error por omisión, propiamente dicho. La transcripción de esta palabra, emparentada con el vocablo griego βραχίων, ha registrado históricamente las variantes ortográficas *bracio*, según una inscripción del año 123/122 a.C (CIL, 1, 583) y también *braccium* (WARMINGTON, 1940, p. 186).

## 2. La organización formal del texto

Para el análisis del texto en foco, es necesario distinguir, por un lado, entre los elementos formales o externos, que tienen que ver con el lugar que ocupa en el códice, su distribución en los folios, los períodos en los que está dividido y los elementos decorativos; es decir: su organización externa. Por otro lado, hay que situar los diferentes argumentos, ideas y agentes que intervienen en el discurso; o sea, su organización interna.

De ese modo, lo primero que hay que decir es que el sermón ocupa los folios 165v y 166r del manuscrito. En ese sentido, se puede percibir que en la parte superior de folio 165v hay una numeración en caracteres romanos *clxvi*, mientras que en la parte superior derecha del folio 166r hay una numeración distinta en caracteres árabigos *166*. Esta doble y desigual numeración de los folios ya ha sido analizada en otros trabajos sobre el Ms528 de Cambrai y, por tanto, remitimos al lector a Pascua Vílchez (2019a, 2019b) para mayores informaciones.

Después, la escritura sobre los folios está dispuesta en dos columnas de 42 líneas cada una (la columna izquierda del folio 165v tiene 41 líneas escritas, pero hay una línea en blanco entre el título y el comienzo del sermón). El texto ocupa casi la totalidad de la columna izquierda del folio 165v (salvo las cuatro primeras líneas), la columna derecha del mismo folio, la columna izquierda del folio 166r y las seis primeras líneas de la columna derecha. Después de estas, comienza un nuevo sermón que se prolonga hasta el folio 167r. Se trata del *Sermo LXXII. De verbis Evangelii Matthaei, Cap. XIV, vs. xxiii – xxxii*, de Agustín de Hipona, pero este ya es un texto conocido, editado y no forma parte del análisis de este trabajo.

El copista ha dividido formalmente el texto en cinco partes o períodos, mediante la numeración en caracteres romanos de las diferentes lecturas del día o de diferentes días, al margen izquierdo del

texto en el folio 165v y al margen derecho en el folio 166v, de manera que se lee: *EV<sup>a</sup> (Lectio Quinta)* en el folio 165v, columna izquierda, línea 32; *VI<sup>a</sup> (Sexta)*, en el folio 165v, columna derecha, línea 13; *VII<sup>a</sup> (Septima)*, en el folio 165v, columna derecha, línea 30; y *VIII<sup>a</sup> (Octava)*, en el folio 166r, columna izquierda, línea 5.

A estos cuatro elementos que dividen el texto, hay que sumarles el título que da inicio al sermón: *Sermo de vinculis ſci Petri apſti*, destacado en color rojo y, por último, el AMEN final escrito todo en letras mayúsculas. Así, las cinco lecturas que componen el texto van: 1) del título a la lectura *V<sup>a</sup>*; 2) de la lectura *V<sup>a</sup>* a la *VI<sup>a</sup>*; 3) de la *VI<sup>a</sup>* a la *VII<sup>a</sup>*; 4) de la *VII<sup>a</sup>* a la *VIII<sup>a</sup>*; y 5) de la *VIII<sup>a</sup>* al AMEN que cierra el sermón.

El cuerpo del texto está escrito en letra carolina del siglo XII que apunta ya a la gótica, con tinta negra, a la que se añaden, como elementos decorativos, la gran letra capital inicial F, el título en color rojo y las iniciales mayúsculas que destacan por su módulo mayor y su color también rojo. Son: las letras de la palabra (F)ESTIVITAS (f. 165v, col. izq., l. 8); una H (f. 165v, col. izq., l. 32); una A (f. 166r, col. izq., l. 30); una N (f. 166r, col. izq. l. 40). Las iniciales en la columna derecha del folio 166r ya pertenecen al sermón de Agustín de Hipona.

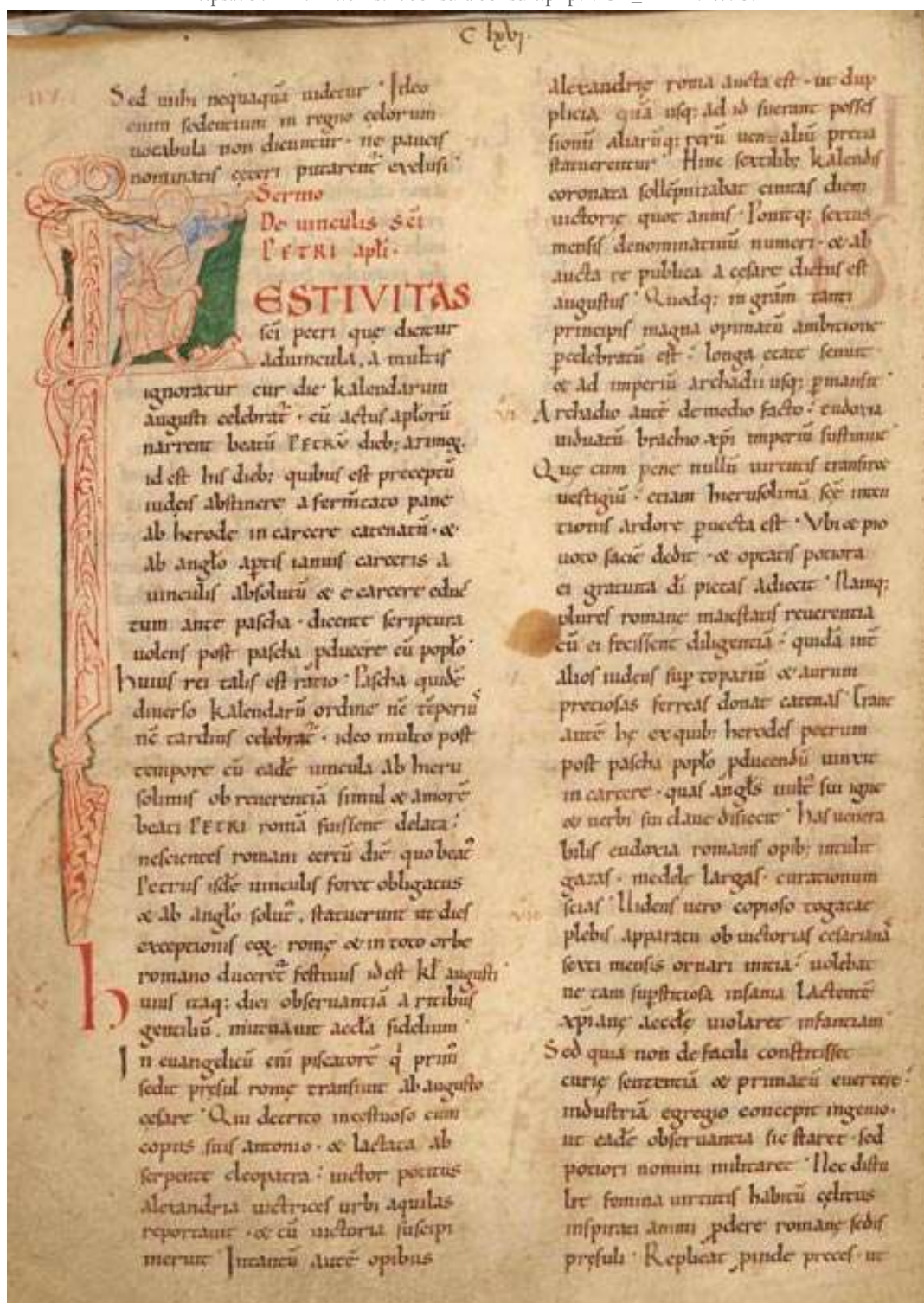
Sobre todos estos elementos decorativos sobresale la gran letra capitular F (Figura 2)<sup>2</sup> en el folio 165v:

---

<sup>2</sup> La misma imagen está disponible también en la página web *Enluminures* del Ministère de la Culture de Francia: [http://www.enluminures.culture.fr/documentation/enlumine/fr/BM/cambrai\\_629-02.htm](http://www.enluminures.culture.fr/documentation/enlumine/fr/BM/cambrai_629-02.htm).

Figura 2 – Letra capitular F en el folio 165v del manuscrito Ms528 de Cambrai.

[https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE\\_ID=1294793](https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1294793).



Fuente: BVMM – Bibliothèque Virtuelle des Manuscrits Médiévaux.

De acuerdo con Sánchez Prieto (2015, p. 1-3), en Codicología, un carácter alfabético como este que estamos analizando recibe el nombre de letra distintiva, al sobresalir intencionadamente del resto



del texto por su módulo, su forma y su ornamentación, con la finalidad de producir impacto en el lector y establecer una jerarquía gráfica en la página. También pertenece a la categoría de las letras iniciales, ya que inicia una sección de texto, y además es capital o capitular, porque da comienzo a un capítulo.

En cuanto a su ornamentación, se la debe considerar una inicial figurada: “Aquella que está compuesta de personajes, animales, vegetales u otros objetos, cuya forma o postura recuerda al dibujo de su letra” (SÁNCHEZ PRIETO, 2015, p. 3). En este caso, la letra F representa la figura de una llave, que es, por un lado, el atributo principal de san Pedro, a partir del pasaje de Mateo 16, 19: “*Et tibi dabo claves regni caelorum*” (TWEEDALE, 2005, p. 1267), y, por otro, se hace mención a este objeto dentro del texto, en relación al momento en el que el ángel libera a Pedro de las cadenas en la prisión de Jerusalén “con el fuego de su rostro y con la llave de su palabra”: “*Catenas [...] quas angelus vultus sui igne et verbi sui clave disiecit*” (f. 165v, col. dcha., l. 27).

El vástago de la llave está iluminado en color rojo con una delgada línea exterior verde, mediante motivos entre lo geométrico y lo fitomórfico, mientras que la paleta del extremo inferior semeja los pliegues de una tela sujeta por un broche o prendedor. Completa la figura en forma de llave la parte ancha superior en forma cuadrada y abierta en su parte derecha para semejar la letra F (Figura 3). Si estuviera cerrada, se confundiría con una P.

Figura 3 – Detalle del folio 165v del manuscrito Ms528 de Cambrai.  
[https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE\\_ID=1294794](https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1294794).



Fuente: BVMM – Bibliothèque Virtuelle des Manuscrits Médiévaux.

En su interior se puede apreciar la figura de san Pedro en color rojo, prendido por una cadena alrededor del cuello que está fijada al vástago de la llave, con el fondo dividido en diagonal e iluminado en azul y verde. Este hecho de relacionar la letra capitular con el texto que introduce, a través de la figura de san Pedro en su interior, confiere a la misma la categoría de inicial historiada.

### 3. Organización interna del texto y análisis de contenido

En cuanto al contenido y agentes que intervienen en el sermón, es necesario señalar que el argumento principal del mismo es el origen de la festividad de San Pedro Advíncula en el calendario litúrgico, que se celebra el primero de agosto cada año. El relato lo realiza un narrador omnisciente que va recordando en tercera persona del singular los hechos que dieron lugar al motivo de la celebración y al cambio de Augusto por Pedro como patrono de ese día.

En resumen, narra cómo se dejó de celebrar en Roma y en todo el orbe romano el Día de la Victoria por el triunfo de Augusto sobre Marco Antonio y Cleopatra en Accio, la posterior conquista de Alejandría y el reconocimiento de Octavio Augusto como primer ocupante de la sede romana en una nueva era, y la sustitución de esa efeméride por la de la liberación de san Pedro en Jerusalén por el ángel, su prisión y martirio posterior en Roma y su reconocimiento como primera cabeza de la Iglesia, iniciando así también una nueva era.

La primera parte del relato tiene como sujeto paciente a la propia festividad: *Festivitas sancti Petri quae dicitur advincula*, y sirve de introducción al sermón, resaltando la aparente divergencia entre la fecha de su celebración (primero de agosto) y la fecha los hechos a los que se refiere (la Pascua, entre marzo y abril). Este primer periodo abarca desde la palabra *Festivitas* hasta *Huius est ratio*, que da pie al segundo periodo.

El copista ya registra el término *advincula*, en una sola palabra, mediante la unión de la preposición *ad* y el sustantivo neutro *vincula*. Este no figura entre las entradas de los diccionarios *A Latin Dictionary* (El célebre de Oxford, de Lewis y Short) o *Dictionnaire Latin – Française: Le Grand Gaffiot*, por citar dos obras lexicográficas de referencia. Figura, sin embargo, en el diccionario *online Latdic*, con la definición: 1. *chain (of saint Peter)*, y cita como fuente del registro *Revised Medieval Word List* (LATHAM, 1980).

El segundo periodo va desde *Pascha quidem* hasta *kalendas augusti* y sirve de explicación de por qué se eligió el primero de agosto como día de celebración para San Pedro Advíncula. Esto se debió, según el autor, a que la Pascua no se celebra en una fecha fija, sino que varía según los años entre marzo y abril. Por eso los romanos eligieron un día que fuese señalado tanto en Roma como en el

resto del Imperio. Los dos sujetos oracionales dentro de este periodo son *Pascha* (paciente) y *Romani* (agente).

El tercer periodo coincide plenamente con la lectura quinta. En ella, encontramos tres sujetos: *Aecclesia fidelium*, *Roma/coronata civitas*, *sextus mensis* y se relata en un primer momento cómo la Iglesia fue capaz de cambiar a Augusto por Pedro como patrono de ese día, para pasar después a explicar el motivo de la celebración pagana del primero de agosto: el homenaje a la victoria de Augusto sobre la coalición de Marco Antonio y Cleopatra, el cambio de nombre del mes *sextilis* por *augustus* (agosto) y finaliza señalando que dicha celebración se mantuvo hasta la época de Arcadio (395 – 408).

Además, se menciona una consecuencia económica de la conquista de Alejandría por Augusto: el aumento de los precios de los bienes muebles e inmuebles al doble en Roma, como resultado de la ingente entrada de oro y dinero en la ciudad procedente del tesoro egipcio: “*Intantum autem opibus Alexandriae Roma aucta est, ut duplicita quam usque ad id fuerant possessionum aliarumque rerum venalium pretia statuerentur*”, situación que atestiguó en su tiempo Suetonio en *De vita Caesarum*, Libro II, Cap. 41, 1:

*Nam et inuecta urbi Alexandrino triumpho regia gaza tantam copiam nummariae rei effecit, ut faenore deminuto plurimum agrorum pretiis accesserit, et postea, quotiens ex damnatorum bonis pecunia superflueret, usum eius gratuitum iis, qui cauere in duplum possent, ad certum tempus indulsit* (SUETONIO, 1907, p. 76)<sup>3</sup>.

Y también Dion Casio en *Historiae Romanae*, Libro LI, Cap. 21 – 5:

“Τοσοῦτον γὰρ τὸ πλῆθος τῶν χρημάτων διὰ πάσης ὁμοίως τῆς πόλεως ἐχώρησεν ὥστε τὰ μὲν κτήματα ἐπιτιμηθῆναι, τὰ δὲ δανείσματα ἀγαπητῶς ἐπὶ δραχμῇ πρότερον ὄντα τότε ἐπὶ τῷ τριτημορίῳ αὐτῆς γενέσθαι” (DION CASIO, 1955, p. 60)<sup>4</sup>.

Tanto la lectura sexta, como la séptima y el comienzo de la octava tienen como protagonista a Eudoxia. Como el periodo anterior culmina con la mención a Arcadio, parece referirse a la emperatriz Aelia Eudoxia († 404), la esposa de Arcadio que manejó el poder entre los años 395 y 404. Sin

<sup>3</sup> “Así pues, cuando se transportó a Roma el tesoro real en el triunfo por la victoria en Alejandría, generó tal abundancia de dinero que el interés de los préstamos disminuyó y aumentó muchísimo el valor de las tierras. Además, cada vez que sobreabundaba el dinero por la confiscación de bienes a los condenados, permitió su uso gratuito por tiempo determinado a aquellos que pudieran dar garantía por el doble” (traducción propia).

<sup>4</sup> “Circuló tal cantidad de dinero por toda la ciudad que, por un lado, los precios de los bienes aumentaron su valor, y por otro, los préstamos de dinero que antes se hacían de buen grado, ahora se hacían con tres veces menos de intereses” (traducción propia).

embargo, el autor comienza este nuevo periodo con el ablativo absoluto *Archadio autem de medio facto* (Al fallecer, sin embargo, Arcadio/ habiendo, sin embargo, fallecido Arcadio), lo cual ya no permite relacionar con la citada Aelia el sujeto Eudoxia que sigue: *Eudoxia viduatum brachio Christi imperium sustinuit* (Eudoxia sostuvo el Imperio viudo con el brazo de Cristo), porque esta había fallecido antes que él, en 404.

En efecto, la expresión *de medio facto*, propia del latín medieval, implica el fallecimiento de la persona a la que se refiere, como se puede ver en los siguientes ejemplos de Hugo de Flavigny (1064 – 1114) y de Hariulfo de Oudenburg (1060 – 1143), dos autores contemporáneos de la época del manuscrito:

“Childeberto quoque rege, qui cognominatus est Iustus, de medio facto 711, Dagobertus filius eius succedit” (MONUMENTA GERMANIAE HISTORICA, 1843, p. 137)<sup>5</sup>.

“Aldrico quoque de medio facto, Centulo monasterio praefuit Symphorianus” (HARIULFO DE OUDENBURG, 1854, p. 1238)<sup>6</sup>.

Con todo, el ucronismo de que Aelia Eudoxia sobrevivió a su marido Arcadio y dirigió el Imperio como regente de Teodosio II no es exclusivo de este texto, sino que parece haber existido en alguno de los diversos caminos de la tradición manuscrita medieval, como atestiguan los ejemplos siguientes:

El primero pertenece a un texto anónimo, titulado *Mirabilia urbis Romae*, atribuido a un tal Benedicto, canónigo de la Basílica de San Pedro. Fue escrito entre 1140 y 1143 y sirvió a peregrinos y turistas durante la Edad Media:

“*Hic ritus pervenit usque ad tempus Archadii viri Eudoxiae. Mortuo eius marito, remansit cum filio suo Theodosio parvulo, qui viriliter regebat imperium ac si eius vir Archadius viveret*” (ANÓNIMO, 1988, P. 7)<sup>7</sup>.

El siguiente testimonio se corresponde con la *Chronica minor Minoritae Erphordensis*, escrita por un franciscano de Erfurt en 1224 y está recogido en los *Monumenta Germaniae Historica*:

“*Post mortem huius Archadii relicta sua Eudoxia imperatrix venit ex devotione in Ierusalem et inde cum magno gaudio reportavit (in Romam) catenas, quibus rex Herodes vincularerat Petrum apostolum*” (MONUMENTA GERMANIAE HISTORICA, 1899, p. 571)<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> “Habiendo fallecido también en 711 el rey Childeberto, que fue conocido como El Justo, le sucedió su hijo Dagoberto” (traducción propia).

<sup>6</sup> “Al fallecer también Aldrico, Sinforiano estuvo al frente del monasterio Centulo” (traducción propia).

<sup>7</sup> “Este rito tuvo continuidad hasta la época de Arcadio, el esposo de Eudoxia. Al morir su marido, se quedó con su pequeño hijo Teodosio, el cual regía el Imperio como un hombre, como si viviera su marido Arcadio” (traducción propia).

Y un tercer ejemplo es la Homilia XXXVIII de Sanctis – In viculis beati Petri Apostoli, de Pablo Diácono:

*Arcadius imperator Augustus, magni Theodosii filius, post mortem patris imperium gubernavit quatuordecim annis. Hic sublatus de medio, regnum reliquit Theodosio juniori filio, qui vix aetatis annos contigerat octo. Cujus mater Eudoxia, memorabilis vitae femina, virilem induens animum, strenue gubernavit imperium, et facta filio virtutum disciplina, docuit eum vitae paternaeque bonitatis sequi vestigia* (PABLO DIÁCONO, 1851, p. 1485)<sup>9</sup>.

Así pues, el nombre genérico de Eudoxia en este *Sermo de vinculis sancti Petri* parece confundir (en el sentido etimológico del término) a tres mujeres distintas: a Aelia Eudoxia († 404), la esposa de Arcadio; a Aelia Eudocia (401 – 460), la esposa del emperador de Oriente Teodosio II; y a la hija de esta última Licinia Eudoxia (422 – 493), esposa del emperador de Occidente Valentiniano III, como se explica a continuación:

Al comienzo de la lectura sexta, el narrador señala que Eudoxia no seguía precisamente casi ningún ejemplo de virtud (*cum p[a]ene nullum virtutis transiret vestigium*), pero viajó a Tierra Santa para cumplir un voto y allí fue obsequiada, entre otros presentes, con la cadena que Pedro había soportado cuando estuvo preso en Jerusalén por orden de Herodes Agripa I (10 a.C. – 44), la cual fue rota por un ángel que liberó a Pedro, según Hechos 12, 3 – 10.

Esto ya permite afirmar que no se trata, en realidad, de Aelia Eudoxia, sino de Aelia Eudocia, por dos motivos:

El primero, porque esta última fue educada en Atenas por su padre Leoncio, un sofista, cultivando el amor a la retórica, la filosofía y la literatura, siguiendo un modelo de educación pagano, según refiere su historiador contemporáneo Sócrates Escolástico en *Ecclesiastica Historia*, Cap. XXI, 4. De hecho, su nombre original era Athenais, que cambió por Eudocia tras su bautismo previo a la boda con Teodosio II. De ahí, en nuestra opinión, la afirmación del autor del sermón señalando que no seguía ningún ejemplo de virtud:

<sup>8</sup> “Tras la muerte del tal Arcadio, la emperatriz Eudoxia se marchó a Jerusalén por devoción, dejando atrás sus bienes, y de allí se trajo a Roma con enorme satisfacción las cadenas con las cuales Herodes había prendido al apóstol Pedro” (traducción propia).

<sup>9</sup> El emperador Arcadio Augusto, hijo de Teodosio el Grande, gobernó el Imperio 14 años tras la muerte de su padre. Al fallecer este, dejó el reino a su hijo Teodosio II, que entonces tenía ocho años de edad. Su madre Eudoxia, mujer de memorable vida y provista de un espíritu viril, gobernó firmemente el Imperio y le enseñó a seguir ejemplos de bondad y de la vida de su padre (traducción propia).

Καὶ δὴ καὶ ἡ τοῦ βασιλέως γαμετὴ ἠρωϊκῶ μέτρῳ ποιήματα ἔγραφεν· ἦν γὰρ ἑλλόγιμος· Λεοντίου γὰρ τοῦ σοφιστοῦ τῶν Ἀθηναίων θυγάτηρ οὖσα, ὑπὸ τῷ πατρὶ ἐπαιδέυθη, καὶ διὰ λόγον ἐληλύθει παντοίων. Ταύτην ἠνίκα ὁ βασιλεὺς ἐμελλεν ἄγεσθαι, Χριστιανὴν ὁ ἐπίσκοπος Ἀπτικὸς ποιήσας ἐν τῷ βαπτίζειν ἀντὶ Ἀθηναΐδος Εὐδοκίαν ὠνόμαζεν (SÓCRATES ESCOLÁSTICO, 1853, p. 777)<sup>10</sup>.

Y unos años después, también da noticia de Eudocia Juan Malalas, en Chronographia, Libro XIV, Cap. 4:

(...) καὶ ἐωρακυῖα αὐτὴν ἢ αὐτὴ Πουλχερία εὐπρεπῆ καὶ ἑλλόγιμον, ἐπρωτότησε τὰς αὐτῆς θείας εἰ ἐστὶ παρθένος, καὶ ἐδιδάχθη παρ' αὐτῶν ὅτι παρθένος ἐστὶν ἀγνή φυλαχθεῖσα ὑπὸ τοῦ αὐτῆς πατρός, φιλοσόφου γεναμένου ἐν Ἑλλάδι, καὶ διὰ λόγων πολλῶν φιλοσοφίας ἀναχθεῖσα (JUAN MALALAS, 1831, p. 353 – 354)<sup>11</sup>.

El segundo, porque también se tiene noticia del peregrinaje a Jerusalén de Eudocia entre los años 438 – 439, donde fue obsequiada con numerosas reliquias, entre ellas la cadena rota en dos pedazos que, según Hechos de los Apóstoles, había soportado Pedro durante la prisión ordenada por Herodes, la cual recibió la emperatriz como presente de manos de Juvenal, el obispo de Jerusalén. Un año después (440), Eudocia se exiliaría allí hasta su muerte en 460 por el oscuro asunto entre ella, Paulino y Pulqueria.

La lectura séptima recoge el recelo de la emperatriz ante la inminente celebración pagana del Día de la Victoria el primero de agosto; también, que decide trazar un astuto plan para que se mantuviese el mismo día festivo, pero cambiando al homenajeado y alterando la decisión del papa y de la curia sobre este asunto mediante un encendido discurso. Expresa también los temores de la emperatriz por la incipiente Iglesia si esta se enfrentase a la opinión general. Todos los verbos principales de este período dependen de Eudoxia: *volebat, concepit, distulit, replicat, timebat*.

En la lectura octava, el narrador incluye a cuatro agentes distintos: Eudoxia, el papa León I (440 – 461), Donato de Euroea († 387) y el pseudomesías judío Moisés de Creta (Siglo V).

El autor continúa en el inicio de este periodo con el discurso de la emperatriz ante el papa y la curia, llegando al momento en que esta se refiere a las cadenas traídas de Jerusalén y cómo así consigue

<sup>10</sup> Y la propia esposa del emperador, que tenía buena fama de letuada, escribió un poema en verso heroico, pues siendo hija del sofista ateniense Leoncio fue educada por su padre y había sido instruida en todo tipo de discurso. Tan pronto como el emperador quiso casarse con ella, el obispo Ático, haciéndola bautizar, le puso el nombre cristiano de Eudocia, en lugar de Athenais (traducción propia).

<sup>11</sup> (...) y al comprobar que esta era de buena apariencia y elocuente, Pulqueria le preguntó a sus tías si era virgen, y fue informada por ellas que era una virgen que había sido guardada casta y pura por su padre, que había sido un filósofo en Grecia, y que ella había tenido una amplia educación en filosofía (traducción propia).

persuadir a la audiencia. La consecuencia de ello es que el papa concede la unión de las cadenas de Jerusalén con la que Pedro había sido preso en la cárcel Mamertina en Roma (según la leyenda, estas se unieron espontáneamente y de forma milagrosa), las deposita en un templo cedido y consagrado *ex professo* y, finalmente, toma la decisión de cambiar el patrono y la celebración del primero de agosto.

Sin embargo, el autor parece referirse tanto en la lectura séptima como en la octava a Licinia Eudoxia, la esposa de Valentiniano III que fue emperatriz de Occidente entre los años 437 y 455, dado que la iglesia a la que se refiere es San Pietro in Vincoli, también conocida como *Basilica Eudoxiana*, reconstruida entre los años 432 – 440 a partir de una basílica romana para albergar la reliquia de las cadenas que Licinia recibió como regalo de su madre Eudocia y entregó después al papa León I.

El siguiente periodo dentro de la lectura ocho, desde *Sed Augusticolis* hasta *Petro sequeretur*, tiene como protagonista al papa León I y da muestra del sincretismo religioso entre un rito pagano y la comunión cristiana, al relatar que este papa, aunque convencido de la necesidad de honrar a san Pedro en lugar de Augusto el primero de agosto, temía la reacción del pueblo ante la decisión de cambiar una tradición establecida en Roma hacía más de 400 años, que incluía la costumbre ritual de comer pan y de beber vino durante la misma. Así, con oportunismo y astucia, el papa mantuvo ese rito, pero vinculándolo a la comunión y evitando de ese modo el rechazo de la parte de la población más partidaria del homenaje a Augusto.

El relato da un cambio brusco en ese momento e introduce a un nuevo sujeto de la acción, dando inicio a otro periodo, desde *Apud Epyrum* hasta *plausibus exturbati*. Se trata de Donato de Euroea o Evorea, un santo que vivió en tiempos del emperador Teodosio I, al que el autor del sermón define como *virtute insignis* (distinguido por su virtud) y al que la emperatriz en su discurso le atribuyó la proeza de haber matado un dragón, levantando los aplausos incluso de los partidarios de Augusto.

La fuente histórica que menciona a Donato de Euroea es Hermias Sozomeno (c. 400 – c. 450) en su *Historia Ecclesiastica*, Libro VII, Cap. 26. Según este, Donato se plantó delante del dragón, le hizo la señal de la cruz y le escupió dentro de la boca, causándole la muerte instantánea. De hecho, el fragmento del texto que se refiere al episodio del dragón parece una traducción al latín del original en griego del historiador de Betelia:

“Ἀμέλει τοι, ὡς ἐπιθόμην, ὑπὸ ζεύγεσιν ὀκτῶ εἰς τὸ πλησίον πεδίον ἐξελκύσαντες αὐτὸ οἱ ἐπιχώριοι, κατέκεκασαν, ὅπως μὴ διασαπείς τὸν ἄερα λυμανεῖται, καὶ λοιμώδη νόσον ποιήσῃ” (SOZOMENO, 1864, p. 1500)<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> “Ciertamente, pues, según he sido informado, los habitantes del lugar, tras arrastrarlo a un lugar cercano por medio de ocho yugadas de bueyes, lo quemaron para que no contaminara el aire al descomponerse y causase una enfermedad contagiosa” (SOZOMENO, 1864, p. 1500 – traducción propia).

El siguiente periodo del relato, desde *Nec diu* hasta *iniuriam suam vindicat* tiene como protagonista a un falso mesías que apareció en Creta en siglo V, conocido como Moisés de Creta y que prometió a los judíos de la isla llevarlos por mar, sanos y salvos, hasta la Tierra Prometida. Tras hacerlos peregrinar durante un año por diferentes ciudades de Creta, acabó persuadiendo a muchos para que se arrojasen por un acantilado. A este falso profeta, el autor del sermón lo denomina *in specie Moysi diabolus* (diablo con la apariencia de Moisés).

La referencia histórica del extraño suceso se encuentra en Sócrates Escolástico, *Historia Ecclesiastica*, Libro VII, Cap. 38 y, según este autor, el luctuoso hecho fue la causa de que muchos judíos de Creta se convirtiesen al cristianismo:

“Διὰ δὲ τὸδε τὸ πάθος πολλοὶ τότε τῶν ἐν τῇ Κρήτῃ Ἰουδαίων χαίρειν τῷ Ἰουδαϊσμῷ φράσαντες, τῇ πίστει τοῦ Χριστιανισμοῦ προσεχώρησαν” (SÓCRATES ESCOLÁSTICO, 1853, p. 824)<sup>13</sup>.

El sermón concluye con una sentencia final dirigida al eventual lector: *qui autem de urbe pacis haec legerint, in senatu caeli consulant per Christum AMEN.* (los que, sin embargo, lean esto sobre la ciudad de la paz, que deliberen en el senado del cielo. Por Cristo, amén). Parece referirse a Jerusalén, cuyo uno de sus significados en función de las diversas etimologías propuestas es, precisamente, “la ciudad de la paz”.

## Conclusiones

El *Sermo de vinculis sancti Petri* es un texto inédito hasta la fecha. No está registrada su existencia en la *Patrologia Latina* de Migne, ni tampoco en los repositorios digitales de la Universidad de Zúrich *Corpus Corporum* o de la University Tufts *Perseus Digital Library Project*.

Existen otros textos medievales que participan de su contenido o que tratan por separado los temas del sermón: el cambio de celebración el uno de agosto, las cadenas de san Pedro, la intervención de Licinia Eudoxia ante el papa, la leyenda de Donato de Epiro o el falso mesías judío de Creta, pero no de forma conjunta ni usando los mismos términos. Estos son: *Mirabilia urbis Romae*, anónimo; *Chronica minor Minorita Erphordensis*, anónimo; *Homilia XXXVIII de sanctis – In vinculis beati Petri apostoli*, de Pablo Diácono; *Expositio Psalmorum*, de Bruno de Würzburg; *Gemma animae*, de Honorio de Autun.

<sup>13</sup> “A causa de esta desgracia, muchos de los judíos en Creta que creían estar satisfechos con el judaísmo, se pasaron a la fe del cristianismo” (traducción propia).



Por sus características formales, no parece ser un texto destinado al apoyo de la liturgia. Cualquier sermón u homilía escrito con ese propósito tiene la intención de persuadir a la audiencia y se caracteriza por la presencia de elementos gramaticales y discursivos específicos, como son, por ejemplo, los vocativos, frecuentemente *fratres* (hermanos), *fratres carissimi* (queridísimos hermanos), acompañados por el uso del modo imperativo en segunda persona del plural (*facite, pensate, orate, etc.*), o eventualmente en segunda persona del singular, referido a un sujeto genérico sin especificar (*fac, pensa, ora, etc.*). No es el caso de este texto. Refuerza esta idea la sentencia final *qui haec legerint* (los que lean esto).

Por lo tanto, se ha de entender que la palabra *sermo* que encabeza el título se relaciona más con el sentido etimológico de “conversación”, “discusión”, “discurso” que el de un sermón u homilía en el sentido actual del término. El texto, pues, parece cumplir la función de ilustrar o informar a los monjes de San Andrés del Castillo sobre el porqué de la celebración el primero de agosto de la festividad de san Pedro Advíncula, cuando el apóstol había sido encadenado en Jerusalén durante las fechas de la Pascua, entre marzo y abril.

En la copia del texto, se comprobó que el amanuense transcribió cinco palabras de forma agramatical. Esto pudo deberse a tres motivos: 1) que el modelo del que se sirvió ya contenía esas mismas variantes y el monje simplemente las copió tal cual; 2) el dictado interior en la mente del copista hizo transcribir erróneamente las palabras, mediante adición o sustracción de alguno de sus elementos gráficos; 3) el copista se olvidó de hacer las abreviaturas correctas de los diptongos en la escritura.

La estructura formal del texto está organizada en cinco lecturas, aunque esta división no coincide plenamente con la separación de contenidos, argumentos y agentes que intervienen en el desarrollo de la acción. En cuanto a los elementos decorativos, sobresale una letra capitular F historiada con la imagen de san Pedro encadenado, una de las más bellas de todo el códice.

Atendiendo al contenido y a los personajes que aparecen en el texto, se puede decir que mezcla hechos históricos con leyendas y contiene también alguna imprecisión:

La primera parte sirve de introducción y plantea la problemática del nombre de la celebración y su fecha en el calendario con base en Hechos de los Apóstoles 12, 4. A continuación, se explica con datos históricos la celebración del Día de la Victoria por el triunfo de Augusto en Accio y sus consecuencias en el calendario romano, que heredamos hasta hoy. El autor del texto traza una línea histórico-geográfica de los acontecimientos relacionados con Augusto (Accio, en la costa de Epiro; Alejandría, en el Mediterráneo Oriental; Roma) que le va a servir después para compararla a la de san Pedro.

La siguiente parte del relato tiene como protagonista a Eudoxia, desde la muerte de Arcadio hasta la consagración de la iglesia de San Pietro in Vincoli, pero es en esta parte, donde se mezcla la realidad con el mito, cuando el autor parece referirse con un único nombre a tres emperatrices distintas: Aelia Eudoxia, Aelia Eudocia y Licina Eudoxia. Esto se deduce a través de las fechas de los acontecimientos que se relatan y los constatados por las fuentes históricas:

Muerte de Aelia Eudoxia (404); muerte de Arcadio (408); inicio de las obras de San Pietro in Vincoli (432); inicio del reinado de Licinia Eudoxia (437); viaje de Aelia Eudocia a Jerusalén y regalo de las cadenas por Juvenal (438 – 439); consagración de San Pietro in Vincoli por Sixto III (439); inicio del papado de León I (440); exilio de Eudocia en Jerusalén (440); fin del reinado de Licinia Eudoxia (455).

Según el texto en análisis, que viene a reflejar la tradición de la Iglesia, las cadenas de Jerusalén fueron un regalo de Aelia Eudoxia a su hija Licinia Eudoxia, la cual se las mostró a León I, quien las comparó con las de la cárcel Mamertina, estas se unieron milagrosamente y, por ese motivo, fue hecha construir la iglesia de San Pietro in Vincoli. Como se puede observar, las fechas, los hechos y los personajes de la tradición no acaban de cuadrar con las fechas históricas.

El sermón incluye al final dos episodios protagonizados respectivamente por Donato de Epiro y por Moisés de Creta. El primero se refiere a un hecho milagroso y épico (la muerte de un dragón) y el segundo a un hecho luctuoso y cruel (la muerte a traición de muchos judíos). En nuestra opinión, el autor del sermón pretende trazar un paralelismo con el relato sobre Augusto: de la misma forma que antes estableció una secuencia Accio – Alejandría – Roma, establece otra similar ahora: Epiro – Creta – Roma. Ambas desembocan en la coronación del protagonista en Roma: primero Augusto; después Pedro.

Existen, además, otros paralelismos entre el relato sobre Augusto y el de Pedro, como la serpiente referida a Cleopatra (*lactata ab serpente Cleopatra*) y la serpiente referida al dragón, como metáfora del mal (*portentum serpentis antiqui*) o la comparación entre Marco Antonio (*detrito incestuoso...Antonio*) y el falso profeta Moisés de Creta (*in specie Moysi diabolus Iudaeis in Creta apparens*).

## Referencias

AGUSTÍN DE HIPONA. **Sancti Aurelii Augustini Hipponensis Episcopi Opera Omnia.**

**Tomus Quintus.** París, Gaume Fratres, 1838. Disponible en:

[https://books.google.com.br/books?id=Xv1bAAAAQAAJ&pg=PA2507&lpg=PA2507&dq=%22ipso+aspirante+qui+facit%22&source=bl&ots=6yDRjyw-4o&sig=ACfU3U2jGkoN\\_eWlRiv6Mzm48T6n\\_7ZfYg&hl=pt-BR&sa=X&ved=2ahUKEwiBl6O\\_kvzoAhUPJrkGHa60CrMQ6AEwAHoECAsQAQ#v=onepage&q=%22ipso%20aspirante%20qui%20facit%22&f=false](https://books.google.com.br/books?id=Xv1bAAAAQAAJ&pg=PA2507&lpg=PA2507&dq=%22ipso+aspirante+qui+facit%22&source=bl&ots=6yDRjyw-4o&sig=ACfU3U2jGkoN_eWlRiv6Mzm48T6n_7ZfYg&hl=pt-BR&sa=X&ved=2ahUKEwiBl6O_kvzoAhUPJrkGHa60CrMQ6AEwAHoECAsQAQ#v=onepage&q=%22ipso%20aspirante%20qui%20facit%22&f=false). Acceso en 22 de abril de 2020.

ANÓNIMO. **Mirabilia urbis Romae.** Edición de Cesare D'onofrio. Roma. Romana Società Editrice,

1988. Disponible en: [http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/1140-](http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/1140-1143,_Anonymus,_Mirabilia_Urbis_Romae,_LT.pdf)

[1143, Anonymus, Mirabilia Urbis Romae, LT.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/1140-1143,_Anonymus,_Mirabilia_Urbis_Romae,_LT.pdf). Acceso en 30 de abril de 2020.

BRUNO DE WÜRZBURG. **Expositio Psalmorum.** París. J. P. Migne, 1853. Disponible en:

[http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/1034-](http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/1034-1045,_Bruno_Herbipolensis_Episcopus,_Expositio_Psalmorem,_MLT.pdf)

[1045, Bruno Herbipolensis Episcopus, Expositio Psalmorum, MLT.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/1034-1045,_Bruno_Herbipolensis_Episcopus,_Expositio_Psalmorem,_MLT.pdf). Acceso en 30 de abril de 2020.

BVMM – BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE DES MANUSCRITS MÉDIÉVAUX. **112. Cambrai,**

**Bibliothèque municipale, ms. 0528, f. 165v – vue 1.** Disponible en:

[https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE\\_ID=1294793](https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1294793). Acceso en 22 de abril de 2020.

BVMM – BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE DES MANUSCRITS MÉDIÉVAUX. **114. Cambrai,**

**Bibliothèque municipale, ms. 0528, f. 165v – vue 2.** Disponible en:

[https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE\\_ID=1294794](https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1294794). Acceso en 22 de abril de 2020.

BVMM – BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE DES MANUSCRITS MÉDIÉVAUX. **179. Cambrai,**

**Bibliothèque municipale, 0528 (487), f. 165v/166r.** Disponible en:

[https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE\\_ID=1712865](https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?VUE_ID=1712865). Acceso en 22 de abril de 2020.

CIL. **Corpus Inscriptiones Latinarum.** Disponible en: [https://cil.bbaw.de/cil\\_en/index.php?id=1](https://cil.bbaw.de/cil_en/index.php?id=1).

Acceso en 20 de abril de 2020.

DIÓN CASIO. **Dio's Roman History, Vol. VI.** Londres. William Heinemann, LTD, 1955.

Disponible en:

<https://archive.org/details/L083CassiusDioCocceianusRomanHistoryVI5155/page/n5/mode/2up>. Acceso en 24 de abril de 2020.

- DOCUMENTA CATHOLICA OMNIA. **Omnium Papparum, Conciliorum, Ss Patrum, Doctorum Scriptorumque Ecclesiae qui ab Aevo Apostolico ad usque Benedicti XVI Tempora Floruerunt**. 2006. Disponible en: <http://www.documentacatholicaomnia.eu/>. Acceso en 27 de marzo de 2020.
- GAFFIOT, F. **Dictionnaire latin – française: Le grand Gaffiot**. París, Hachette, 2000.
- GODOI, Pamela Wanessa. O copista de Cambrai: Rainerus e a representação do artista na Idade Média. In: BERTONHA, Ivone *et al.* (Org.). **Caderno de Resumos e Anais da XIX Semana de História, VII Forum de Pós-Graduação em História e II Forum de Licenciatura em História**. Maringá: Universidade Estadual de Maringá, 2014. p. 587 – 598. Disponible en: [http://www.cih.uem.br/anais/2014/semana\\_historia\\_caderno\\_resumos.pdf](http://www.cih.uem.br/anais/2014/semana_historia_caderno_resumos.pdf). Acceso en 12 de abril de 2020.
- GODOI, Pamela Wanessa. Rainerus: o copista de Cambrai e o artista no Medievo. In: MARQUES VISALLI, Angelita; GODOI, Pamela Wanessa; MARCONDES PELEGRINELLI, André Luiz (Org.). **Anais Eletrônicos do X Ciclo de Estudos Antigos e Medievais, XIII Jornada de Estudos Antigos e Medievais e V Jornada Internacional de Estudos Antigos e Medievais**. Londrina: Universidade Estadual de Londrina, 2014. p. 423 – 435. Disponible en: <https://es.calameo.com/read/0038482328614a6a09e13>. Acceso en 18 de marzo de 2020.
- GOOGLE. **Google Books**. Mountain View, CA. 2004 – Actual. Disponible en: <https://books.google.com/>. Acceso en 28 de abril de 2020>.
- HARIULFO DE OUDENBURG. **Chonicon Centulense**. París. J. P. Migne, 1854. Disponible en: [http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/1104-1142\\_Harnulfus\\_Aldenburgensis\\_Abbas\\_Chronicon\\_Centulense\\_MLT.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/1104-1142_Harnulfus_Aldenburgensis_Abbas_Chronicon_Centulense_MLT.pdf). Acceso en 26 de abril de 2020.
- INTERNET ARCHIVE. **archive.org**. San Francisco, CA. 1996 – Actual. Disponible en: <https://archive.org/>. Acceso en 28 de abril de 2020.
- JUAN MALALAS. **Chronographia**. Bonn. Impensis Ed., 1831. Disponible en: [http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/0491-0578\\_Ioannes\\_Malalas\\_Chronographia\\_\(CSHB\\_Dindorfii\\_Recensione\)\\_GR\\_LT.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/0491-0578_Ioannes_Malalas_Chronographia_(CSHB_Dindorfii_Recensione)_GR_LT.pdf). Acceso en 27 de abril de 2020.
- LATHAM, R. E. **Revised Medieval Latin Word-List**. Oxford. Oxford University Press, 1965.
- LEWIS, C. T; SHORT, C. **A Latin Dictionary**. Oxford. Oxford University Press, 1956.
- MAHONEY, K. D. **Latdic**. Bellingham, 2002. Disponible en: <http://www.latin-dictionary.net/>. Acceso en 23 de abril de 2020.
- MINISTÈRE DE LA CULTURE. **Enluminures – Cambrai – BM – ms.\_0528**. Disponible en: [http://www.enluminures.culture.fr/documentation/enlumine/fr/rechguidee\\_00.htm](http://www.enluminures.culture.fr/documentation/enlumine/fr/rechguidee_00.htm). Acceso en 22 de abril de 2020.

MONUMENTA GERMANIAE HISTORICA. **Hugo, Abbas Flaviniacensis. Chronicon**

**Hugonis.** París. J. P. Migne, 1843. Disponible en:

<http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/1001->

[1100, Hugo Flaviniacensis Abbas, Chronicon \[Ex Monum Germ Hist\], MLT.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/1001-1100_Hugo_Flaviniacensis_Abbas_Chronicon_[Ex_Monum_Germ_Hist]_MLT.pdf). Acceso en 26 de abril de 2020.

MONUMENTA GERMANIAE HISTORICA. **Monumenta Erphesfurtensia. Saec. XII, XIII,**

**XIV.** Hannover/Leipzig. Impensis Bibliopolii Hahniani, 1899. Disponible en:

<https://archive.org/details/monumentaerphes01monagoog/page/n5/mode/2up/search/eudoxia>.

Acceso en 30 de abril de 2020.

PABLO DIÁCONO. **Homiliae de Sanctis.** París. J. P. Migne, 1851. Disponible en:

<http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/0720->

[0799, Paulus Winfridus Diaconus, Homiliae De Sanctis, MLT.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/0720-0799_Paulus_Winfridus_Diaconus_Homiliae_De_Sanctis_MLT.pdf). Acceso en 30 de abril de 2020.

PASCUA VÍLCHEZ, F. A imagen do copista no Liber sancti Andreae de Castello. **Revista Roda da Fortuna. Barcelona**, Vol. 8, n° 1, p. 111 – 130, 2019. Disponible en: [https://a615a5e5-](https://a615a5e5-c98d-48ce-95fc-4c6127dff938.filesusr.com/ugd/3fdd18_3bacf61accdb448a9e25c848c9692481.pdf)

[c98d-48ce-95fc-](https://a615a5e5-c98d-48ce-95fc-4c6127dff938.filesusr.com/ugd/3fdd18_3bacf61accdb448a9e25c848c9692481.pdf)

[4c6127dff938.filesusr.com/ugd/3fdd18\\_3bacf61accdb448a9e25c848c9692481.pdf](https://a615a5e5-c98d-48ce-95fc-4c6127dff938.filesusr.com/ugd/3fdd18_3bacf61accdb448a9e25c848c9692481.pdf). Acceso en 03 de mayo de 2020.

PASCUA VÍLCHEZ, F. El caligrama del Liber sancti Andreae de Castello. **Cadernos do Instituto de Letras**, Porto Alegre. Vol. 59, p. 370 – 385, 2019. Disponible en:

<https://seer.ufrgs.br/cadernosdoil/article/view/93001/54514>. Acceso en 03 de mayo de 2020.

QUETGLÁS, P. J. **Elementos básicos de filología y lingüística latinas.** Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2006.

SÁNCHEZ PRIETO, Ana Belén. Decoración del códice. 2. La escritura convertida en elemento decorativo. En: **Academia.es.** 2015. Disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=5cTim-E1Yd0&t=920s>. Acceso en 02 de abril de 2020.

SÓCRATES ESCOLÁSTICO. **Ecclesiastica Historia. Tomus II.** Oxford. Robertus Hussey, R. T. B., 1853. Disponible en: <http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/0380->

[0440, Socrates Scholasticus, Ecclesiastica Hstoria 2 \(Hussey Editore\), GR.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/03d/0380-0440_Socrates_Scholasticus_Ecclesiastica_Historia_2_(Hussey_Editore)_GR.pdf). Acceso en 27

de abril de 2020.

SOZOMENO, S. H. **Historia Ecclesiastica.** París. J. P. Migne, 1864. Disponible en:

[http://www.documentacatholicaomnia.eu/20vs/103\\_migne\\_gm/0350-](http://www.documentacatholicaomnia.eu/20vs/103_migne_gm/0350-)

[0450, Hermias Sozomenos, Ecclesiastica Historia \(MPG 0067 0843 1724\), GM.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/20vs/103_migne_gm/0350-0450_Hermias_Sozomenos_Ecclesiastica_Historia_(MPG_0067_0843_1724)_GM.pdf). Acceso en 26 de abril de 2020.

SUETONIO. C. **Suetoni Tranquilli de vita Caesarum libri VIII.** Leipzig. Teubner, 1907.

Disponible en: <https://archive.org/details/csuetoniitrangu00ihmgoog/page/n8/mode/2up>.

Acceso en 24 de abril de 2020.

TUFTS UNIVERSITY. **Perseus Digital Library**. Medford, MA. 1987 – 2020. Disponible en:  
<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/>. Acceso en 28 de abril de 2020.

TWEEDALE, Michael. **Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam**. Londres: Ex Fontibus Company, 2008.

UNIVERSITÄT ZÜRICH. **Corpus Corporum, repositorium operum Latinorum apud universitatem Turicensem**. Zúrich, 2020. Disponible en:  
<http://mlat.uzh.ch/MLS/index.php?lang=0>. Acceso en 21 de marzo de 2020.

WARMINGTON, W. H. **Remains of Old Latin, Vol. IV**. Cambridge, MA. Harvard University Press, 1940.

## **Anexos**

### **Anexo 1**

#### **Sermo de vinculis sancti Petri apostoli**

Anonymus

Festivitas sancti Petri quae dicitur Advincula, a multis ignoratur cur die kalendarum augusti celebratur, cum Actus Apostolorum narrent beatum Petrum diebus azimorum id est his diebus quibus est preceptum Iudaeis abstinere a fermentato pane ab Herode in carcere catenatum, et ab angelo apertis ianuis carceris a vinculis absolutum et e carcere eductum ante Pascha, dicente Scriptura: “Volens post Pascha producere eum populo” (Act. XII, iv).

Huius rei talis est ratio:

Pascha quidem diverso kalendarum ordine nunc temperius nunc tardius celebratur; ideo multo post tempore cum eadem vincula ab Hierusolimis ob reverentiam simul et amorem beati Petri Romam fuissent delata, nescientes Romani certum diem quo beatus Petrus isdem vinculis foret obligatus et ab angelo solutus, statuerunt ut dies exceptionis eorum Romae et in toto orbe Romano duceretur festivus id est kalendas augusti.

V<sup>a</sup>. Huius itaque diei observantiam a ritibus gentilium, mutuavit Aecclesia fidelium. In Evangelicum enim piscatorem qui primus sedit praesul Romae transivit ab Augusto Caesare. Qui detrito incestuoso cum copiis suis Antonio, et lactata ab serpente Cleopatra, victor potitus Alexandria victrices urbi aquilas reportavit, et cum victoria suscipi meruit. Intantum autem opibus Alexandriae Roma aucta est, ut duplicia quam usque ad id fuerant possessionum aliarumque rerum venalium pretia statuerentur. Hinc sextilibus kalendis coronata sollempnizabat civitas diem victoriae quot annis. Ponitque sextus mensis denominativum numeri, et ab aucta re publica a Caesare dictus est augustus. Quodque in gratiam tanti principis magna opimatium ambitione percelebratum est, longa aetate senuit, et ad imperium Archadii usque permansit.

**VI<sup>a</sup>.** Archadio autem de medio facto, Eudoxia viduatum brachio<sup>1</sup> Christi imperium sustinuit. Quae cum pene<sup>2</sup> nullum virtutis transiret vestigium, etiam Hierusolimam sanctae intentionis ardore pervecta est. Ubi et pio voto faciem dedit, et optatis potiora ei gratuita Dei pietas adiecit. Namque plures Romanae maiestatis reverentia cum ei fecissent diligentiam, quidam inter alios Iudaeus super topazium et aurum pretiosas ferreas donat catenas. Erant autem hae ex quibus Herodes Petrum post Pascha populo perducendum vinxit in carcere, quas angelus vultus sui igne et verbi sui clave disiecit. Has venerabilis Eudoxia Romanis opibus intulit gazas, medelae largas, curationum scias.

**VII<sup>a</sup>.** Videns vero copioso togatae plebis apparatu ob victorias Caesarianas<sup>3</sup> sexti mensis ornari initia, volebat ne tam superstitiosa insania lactentem Christianae Aecclesiae violaret infantiam. Sed quia non de facili constitisset curiae sententiam et primatum evertere industriam egregio concepit ingenio, ut eadem observantia sic staret, sed potiori nomini militaret. Nec distulit femina virtutis habitum caelitus inspirati animi prodere Romanae sedis praesuli. Replicat proinde preces, ut Caesariani<sup>4</sup> plausus vesaniam apostolica feriat sententia et interimat. Et heros quidem iamdudum eodem est afflatus voto, sed timebat rudi Aecclesiae, si iret contra torrentem tendere.

**VIII<sup>a</sup>.** Eudoxia autem venerabilis ad confessionem delati ab Hierusolimis thesauri pervenit, et oratoris finem fecit. Ingressitur denuo sermonem quoniam et sub Neroniana custodia apostolus catenam tulit, quam et sanctus Alexander quinto loco papatus minister in frugem medicinae et candidationem animae salutare docuit. Qua pontifex appetita catenis triadem dedit, et in templo dato et crismato in monimentum apostolicae victoriae recondidit et kalendis sextilibus primae luci haec sacramenta perdonavit. Sic ex iniquo principio salubris conflata est religio.

Sed Augusticolis ut carius ambiretur, in die laureae octavianae id erat moris, ut nemo ex conflua turba rediret, nisi simplicem panis scilicet et vitei liquidi sumptum libasset. Et hanc ergo papa formam Aecclesiis imaginavit, scilicet ut populus Nazareus eo die corpore Christi et sanguine raeficeretur<sup>5</sup>, ut tanto hospite radiatus et peccatorum vinculis liber, angelum cum Petro sequeretur.

Apud Epyrum vero aurigabat tunc currum Dei Donatus virtute insignis, qui illis diebus ingentem expuens in ore eius drachonem enecavit, quem vix octo iuga boum ne eius putredine aer corrumperetur trahere ad incendii potuerunt locum. Animadversum est autem hunc esse portentum serpentis antiqui, a domina mundi cum Octavianis plausibus exturbati.

---

<sup>1</sup> bracchio.

<sup>2</sup> paene.

<sup>3</sup> Caesarianas.

<sup>4</sup> Caesariani.

<sup>5</sup> reficeretur.



Nec diu, ecce in specie Moysi diabolus Iudaeis in Creta apparens, dum eos per mare pede sicco ad terram repromissionis sese praeduce promittit perducere innumeros enecat, sicque iniuriam suam vindicat.

Sed haec in sua loca abeant; qui autem de urbe pacis haec legerint, in senatu caeli consulant per Christum AMEN.

## Anexo 2

### Sermón sobre las cadenas de san Pedro Apóstol

Autor desconocido

Mucha gente desconoce por qué la festividad denominada San Pedro Advíncula se celebra el primero de agosto, aunque los Hechos de los Apóstoles narren que san Pedro fue encadenado en la cárcel por Herodes en los días de los ácidos (o sea, en esos días en los que es obligatorio para los judíos abstenerse del pan con levadura) y, siendo abiertas las puertas de la prisión por el ángel, fue liberado de las cadenas y conducido afuera antes de la Pascua, según rezan las Escrituras: “Queriendo que este fuese mostrado al pueblo después de la Pascua” (Hch. XII, 4).

La razón de tal cosa es la siguiente:

La Pascua, como es sabido, se celebra en fechas diferentes según los años: unas veces cae antes y otras después. Por este motivo, cuando mucho tiempo después dichas cadenas fueron llevadas de Jerusalén a Roma por reverencia y, a la vez, por amor a san Pedro, no sabiendo los romanos el día concreto en el que san Pedro había sido prendido con ellas y liberado después por el ángel, establecieron que sería escogido un día festivo de especial significación para ellos en Roma y en todo el orbe romano; esto es: el primero de agosto.

Y así, la Iglesia de los fieles tomó prestada la consideración de este día a partir de los ritos de los gentiles, pues el honor de ser el primero en presidir la sede romana pasó al pescador del Evangelio, en lugar de César Augusto, el victorioso conquistador de Alejandría que trajo de vuelta a la ciudad las águilas vencedoras tras acabar con el incestuoso Antonio y sus tropas y con la seducida por la serpiente Cleopatra, y que mereció con la victoria ser asumido como tal.

Ahora bien, Roma creció de tal modo con las riquezas de Alejandría que los precios de los inmuebles y de los otros bienes aumentaron al doble de lo que eran hasta ese momento.

A partir de ahí, el primer día del mes llamado *sextilis*, la ciudad engalanada celebraba solemnemente todos los años el Día de la Victoria, y el sexto mes añadió un denominativo de honor en virtud del auge del Estado gracias al César y se le llamó *Augustus*. Y por lo demás, fue conmemorado efusivamente en favor de tan señalado príncipe con gran ostentación lisonjera de los nobles, fue decayendo con el paso del tiempo y se mantuvo hasta el reinado de Arcadio.

Tras fallecer Arcadio, Eudoxia sostuvo el Imperio viudo con el brazo de Cristo. La cual, aunque no seguía casi ningún ejemplo de virtud, fue conducida, no obstante, a Jerusalén por el fervor de un santo propósito, donde la generosa piedad de Dios puso rostro a su pío voto y le concedió algo más valioso de lo que esperaba:

Efectivamente, tras haberla colmado mucha gente de atenciones en reverencia a la majestad romana, cierto judío<sup>6</sup> de los varios que había le entrega unas cadenas de hierro más preciosas que el oro y el topacio. Eran precisamente esas con las que Herodes prendió en la cárcel a Pedro y había de ser conducido al pueblo después de la Pascua, las cuales el ángel rompió con el fuego de su rostro y la llave de su palabra.

La venerable Eudoxia añadió a las riquezas romanas estos bienes plenos de salvación, garantes de curaciones.

Al observar, sin embargo, que se estaban organizando los preparativos por motivo de las victorias cesarianas del sexto mes con exagerada ostentación de la clase noble, no quería que tan supersticiosa locura ultrajase la tierna infancia de la Iglesia Cristiana. Pero como le había constado que no era fácil hacer cambiar la opinión de la curia y el primado, concibe un plan con astuto ingenio para que se mantuviese la misma solemnidad, pero sirviese a un nombre más digno.

Y la mujer no tardó en presentar al obispo de la sede romana la condición de su ánimo inspirado de virtud divina. Así pues, hace rogativas una y otra vez para que la significación apostólica haga mella y acabe con la locura de la celebración cesariana. Y el héroe, ciertamente, fue inspirado al instante con el mismo voto, pero temía por la incipiente Iglesia si fuese a tomar una decisión a contracorriente.

La venerable Eudoxia llegó por fin a la declaración del tesoro traído de Jerusalén y cumplió la finalidad<sup>7</sup> del orador. Continúa de nuevo el discurso en el sentido de que el apóstol también soportó una cadena bajo la prisión ordenada por Nerón, y que san Alejandro, el sacerdote elegido como quinto papa<sup>8</sup>, enseñó a reverenciarla en beneficio de la medicina y para la purificación del alma.

El pontífice concedió la unión de los tres pedazos tan ansiado por las cadenas<sup>9</sup>, la depositó en un templo<sup>10</sup> donado y consagrado a la conmemoración de la victoria del apóstol y otorgó estos sacramentos a la primera luz el uno de agosto. Así, a partir de un comienzo desfavorable, se forjó la religión provechosa.

---

<sup>6</sup> Juvenal, el obispo de Jerusalén.

<sup>7</sup> persuadir.

<sup>8</sup> Alejandro I (106 – 117).

<sup>9</sup> La cadena dividida en dos de Jerusalén más la cadena de Roma. Según cuenta la leyenda, cuando el papa León I comparó los tres fragmentos, estos se unieron milagrosamente.

<sup>10</sup> San Pietro in Vincoli.

Pero para persuadir más fácilmente a los partidarios de Augusto, en el día de la conmemoración de la victoria de Octavio era costumbre que ninguno de los que había acudido en masa a la cita se volviese a casa sin haber probado una pequeña cantidad del pan de vida, lógicamente, y del caldo de la vida. Y, en consecuencia, el papa imaginó esta forma para los partidarios de la Iglesia, para que, evidentemente, el pueblo cristiano se alimentase con el cuerpo y con la sangre de Cristo, para que, radiante con tan importante invitado y libre de las cadenas de los pecadores, siguiera al ángel junto a Pedro.

Por otra parte, en Epiro guiaba el carro de Cristo Donato, célebre por su virtud, el cual mató en aquellos días un enorme dragón escupiendo en su boca, y al que ocho parejas de bueyes, con enorme dificultad, consiguieron arrastrar al lugar de la incineración para que el aire no se contaminara por su descomposición. Fue resaltado precisamente por la dueña del mundo que ocurrió este portentoso de la antigua serpiente, con efusivos aplausos de los partidarios de Octavio.

Y no mucho después, he aquí que un diablo con la apariencia de Moisés se presenta a los judíos en Creta, y mientras les promete que él mismo los va a conducir sanos y salvos a la tierra prometida por mar, mata a la mayoría y así venga su afrenta.

Pero que estas cosas acaben en su sitio: los que lean esto sobre la ciudad de la paz, que deliberen en el senado del cielo. Por Cristo, amén.